

〈研究ノート〉

# 台灣人出現華語與台語語碼轉換的現狀與 發生契機之研究

— 以電視節目為分析語料

楊 晏 彰

## 要 旨

台灣目前雖然以華語為最通行語言，但在國民政府推行國語政策之前，台灣閩南語（台語）一直都是最廣泛使用的語言。即使時至今日，同時能說華語與台語的人口並非少數。本研究分析台灣電視的政論節目所使用的語言，發現即使在以華語為主的節目中，對話裡亦頻繁出現華語與台語兩種語言的轉換。本研究分析了主持人與來賓間的互動，以逐字稿方式紀錄節目中的對話，試圖瞭解台語的使用時機以及該台語語句在對話中所帶來的效果。研究結果發現，以台語為主的說話者，較常轉為華語，這顯示台語可能跟不上時代的變化，出現較多詞語空缺；而以華語為主的說話者，是否轉換為台語，則依各人使用習慣有很大的差別，其中又以男性較常轉換為台語。研究還發現，台語的語助詞已融入在華語中，頻繁出現在華語對話裡；一些台語的特有表現，也轉化為合乎華語發音或合乎華語語法的用法，成為台灣當地華語的特色。而台語的熟語，是語碼轉換的重要項目之一，研究發現不常使用華語的人員，一旦使用台語，往往為台語特有的熟語，可見台語的熟語或特有表現，儼然成為華語談話中吸引對方注意的一種手段。透過本次研究可以發現，台灣人在對話中雖然常出現華語與台語間的語碼轉換，但台語已經不能在談話中穩定地輸出了，國語政策推行後數十年後，台灣本土語言逐漸式微。但與此同時，巧妙融合台語的台灣華語，成為台灣語言的一種特色。

**Keywords:** 台灣華語、台語、閩南語、語碼轉換

## 1. 研究背景

台灣行政院網站〈國情簡介〉指出台灣住民以漢人為最大族群，約占總人口 97%，其他 2% 為 16 族的臺灣原住民族，另外 1% 包括來自中國大陸的少數民族、大陸港澳配偶及外籍配偶。其中漢民族還可分為河洛族群、客家族群，國共內戰後移民。陳筱琪（2016）指出今日台灣說閩南語<sup>(1)</sup>的人數占臺灣總人口 85%（P36-37）。葉高華（2018）指出，1915 年日本統治台灣時，台灣各地福建移民的福建語的使用情況皆在 96.1% 以上，其中臺北廳、宜蘭廳、嘉義廳、臺南廳、澎湖廳的福建移民，使用福建語高達 100%。百年後，2013 年的調查雖然顯示越年輕的世代越常說華語<sup>(2)</sup>，尤其 1986-1995 年出生的世代最常使用的語言為華語，達 57.3%，儘管如此，依然有 22.3% 的人口最常說閩南語。為了行文方便，以下將台灣使用的標準國語稱為「華語」，而台灣使用的閩南語稱為「台語」。

潘惠華（2009）、孫艾琦（2019）等文獻指出，台灣在 1945 年到 1987 年實施「國語政策」，華語成為實質上的官方語言，本土語言發展受到限制。1987 年隨著兩岸情勢穩定，加上戒嚴解除等因素，要求本土語言教育的聲浪日益高漲。其後吸引更多學者對本土語言進行研究。陳麗君（2003）指出，在台灣，台語和華語併用的雙語人口為台灣最大的族群，而台語和華語的所產生的「混種語（Creole）」在口語中成為不可阻擋的趨勢。

也因為如此，即使台灣社會雖然以華語為最普遍的語言，但想要完全避開台語基本上也是不可能的。舉凡日常交談、電視節目、歌曲、電影、甚至在書面文字上都會出現台語。因此談話中出現華語、台語的「語碼轉換<sup>(3)</sup>」現象也不少。潘逸嫻（2017）分析了台灣數部電影的宣傳預告短片，指出：

明顯具備台語和台灣華語雙語能力的角色，會因談話對象及所處情境不同，而選擇不同語言。中年的雙語使用者，台語多用於和年齡相近者談

話的時候，和年輕人話多選擇台灣華語。(P107)

陳麗君（2003）也曾對台灣人的語言使用進行分析，其研究說明台灣人口多數為華語、台語的雙語使用者。華語和台語的雙語人有以下幾個重要屬性：

- A. 華語、台語雙語使用者大量存在於台灣。大多數台灣人是華語、台語雙語人。
- B. 華語、台語雙語人沒有性別的區別，但男性談話中更常出現台語，女性談話中更常出現華語。即，在台灣不論男女，大部分都是雙語人，但女性更常說華語。
- C. 40歲以下的人口更常雙語混用。40歲以上的人較常使用台語，10～20歲的年齡層較常使用華語。
- D. 學歷越高者，能使用雙語的比例越高。大學以上者，多為雙語人。學歷越低者傾向只使用台語。
- E. 雙語人分散在各工作領域中，其中以公務員、學校教育相關的工作，雙語混用的情形為多。其中，較常使用台語的人，散佈在工人階級、中產階級、公務員等職業；而較常使用華語的，則以高中學生、及教師為多。

從筆者的親身觀察以及前人的研究來看，可知台灣人在進行交談時，常出現華語與台語的「語碼轉換」現象。本研究想透過電視上的政論節目，探討以華語為主的政論節目，在什麼情況下會出現台語。目前有幾項相關前人研究，從台灣人的日常對話、台灣的電影、電視劇、廣告、新聞節目探討語碼轉換的現象。本次研究則以政論節目作為分析對象，想從中瞭解政論節目中的談話內容，會出什麼樣的語碼轉換的情況。

## 2. 文獻探討

以下討論幾個關於華語、台語的語碼轉換現象的前人研究。

陳麗君(2003)分析台灣人的日常對話，發現以下幾個重點：(1)當與對方的關係越近，使用台語的次數會越高。與家族進行談話時，台語的使用機會會增多。(2)正式場合，如會議或與不熟悉的部下談話時，華語的使用機會會增多，但在正式場合的非正式討論上，或與親近的同僚間也常使用台語。閒談、接待、與親近部下、與同事、與非直屬的上司等人物對話時，則容易出現雙語併用。(3)隨著見面次數增多，台語的使用量會增加。即使在嚴肅或正式的話題裡，只要雙方見面的次數增加，台語的使用量也會提高。

李政芳(2007)分析台灣廣告。他指出台灣的廣告中經常出現華語、台語、英語三種語言，其中華語與台語互相轉換的現象高達57%。這顯示在台灣，華語、台語是廣告中最普遍使用的語言種類。而就其功能而言，廣告的語碼轉換，如英語、日語、台語等語言混入華語文句後，能帶來以下功能「(1)作為名稱或代稱、(2)使人充分瞭解、(3)增加趣味性、(4)顯示專業或高級感、(5)引發族群認同、(6)引起注意、(7)便於押韻記憶、(8)尋求雙重認同」。而廣告中插入的台語，通常具備以下原因與功能：「(1)專有名詞、(2)當作口號一吸引注意(3)配合押韻一方便記憶、(4)取其諧音一方便記憶、(5)使用台語固有俗諺或詞彙」。李政芳也發現，在藥品類的廣告中，更常出現台語，甚至以台語為主的藥品廣告數量，還多過以華語為主的藥品廣告數量。而金融銀行類的廣告，最少出現台語，其研究推測，這是因為金融業務屬於商務範圍，可印證台灣的商務交際以華語為主。從性別上看，男性出現語碼轉換的次數多於女性。從性別與語言類別來看，男性出現更多華語與台語之間的換轉，而女性出現較多華語與英語之間的轉換。

潘惠華(2009)指出電視的台語新聞在播報時，常出現語碼轉換，最常見的屬於「以華語詞轉化為台語的發音」，此類多為科技、醫療等現代詞語。其次為「直接使用華語的發音」，通常為外來的人、事物等新詞彙。還有一些為語碼轉換現象屬於「日語直接借詞」、「日語漢字詞轉化為台語讀音」等。另外也有直接使用英語詞語的現象。

潘惠華(2013)從台灣與新加坡兩地的電影進行分析，發現兩地使用閩

南語的情況都很頻繁，其中台灣電影《陣頭》與新加坡的電影《小孩不笨》在「語助詞」方面出現語碼轉換的現象較多。閩南語語助詞又分為句首與句尾兩大類。台灣的《陣頭》以句首的語助詞為多，而新加坡電影《小孩不笨》則以「語尾語助詞」較多。潘惠華還指出《陣頭》的語言習慣有兩大類，一是「台語為主、華語為輔」，這類男主角阿泰的父母為主，反觀阿泰的語言，則是第二類「華語為主，台語為輔」。從電影中也可以看出高位階的男主角熟悉的語言為華語，這部電影呈現了「在台灣，華語屬於高位階的語言，而台語屬於低位階的語言」的現況。觀察主角阿泰的語言使用，還可以發現阿泰在劇中的親友皆說台語，但阿泰本身卻更常使用華語，即使使用台語，其語音與語法也受華語影響。可知台灣社會中，低階語言，如台語，逐漸往高階的華語靠攏，華語、台語形成主從關係。另外從台灣電影中發現，當長輩在訓誡晚輩時，常常加入台語俗諺，這一點在新加坡電影中則未觀察到，這顯示台語俗諺或台語熟語用法深植台灣民心，廣為使用。新加坡的閩南語則未必保有這個功能。

潘惠華（2016）從台灣電視劇《風水》進行分析。她認為使用台語時，如果出現英語或華語，通常是因為說話者的語言能力不足，或是肇因於台語缺乏該新詞彙。從年齡層來看，中年層與青年層談話時，會混入較多華語。青年層與任何年齡談話時，都會頻繁地混入華語。其中以台語為主的談話中所出現的華語可以分成這幾類：

- （一）日語直接借詞，如：かばん，念成 kha33 ban51<sup>(4)</sup>
- （二）日語漢字借詞轉化為台語讀音，如：寄付，念成 kià-fù
- （三）華語直接借詞，如：大樂透，以華語發音。
- （四）華語借詞轉化為台語讀音，如：網路，念成 bāng-lōo

楊素琪（2013）指出廣告中的語碼轉換會影響消費行為，因此語碼轉換被廣告公司視為一種行銷手法。台灣的各种產業的廣告，都出現華語與台語混用的現象，華語為主的廣告中若夾雜台語，會使消費者更容易注意到主

題，並且呈現幽默風趣的風格。

潘逸嫻（2017）從台灣的電影預告片進行分析。她的研究指出，年齡層較低者更習慣使用華語。且具備台語、華語能力的使用者，會因所處的情境不同而主動選擇不同的語言。中年的雙語者，在與年紀相近者談話時，較常使用台語，在與較年輕者談話時，多選擇華語。從電影當中的職業來看，傳統產業、社會地位不高的產業、或是雖然社會地位高但屬於低階人員者，如基層警察，較常使用台語。較常使用台語的角色特質通常為以下幾類：（1）搞笑或有喜感者（2）逞兇鬥狠者（3）熱情平凡的鄉里小人物（4）直率或口無遮攔者。一些形象負面者，頹廢者，神秘或命理師等職業也較常使用台語。總體看來，電影中常使用台語的角色，都屬於鄉里小人物，而非大都會人物，這也反映了在台灣，台語屬於低階語言的事實。

王湘茗（2018）分析台灣網路新聞的語碼轉換現象，發現華語新聞中可能會插入「台語、日語、英語」三種語言。新聞中出現台語，有這些理由與功能：（1）提供在地氣息、（2）使用台語與華語不同的固有詞彙（如：烏白切）、（3）使用台語的特殊修飾法（如：頭犁犁）、（4）給人傳統氣息（如：陣頭）、（6）提供幽默或諷刺效果、（7）台語的熟語或固定用法、（8）引起注意。

孫艾琦（2019）以台灣電視劇《台灣霹靂火》為研究對象。其研究發現，語碼轉換的現象是台語戲劇必然出現的結果。孫艾琦指出，這是因為在台灣所有的新知識、規定、科技、流行事物都以華語產生新詞，使得傳統的台語詞彙表達能力已顯不足，台語發音的戲劇可能因為「新詞尚未普遍、使用不習慣、自創新詞無法通用」等因素而借助華語。孫艾琦也指出，以台語為主的戲劇，其演員的台語也不見得表現良好。透過對演員的口語進行研究，發現這些演員在「聲母、韻母、韻尾、鼻化韻、變調、連讀」上都有偏誤的情況發現，而不常拍台語戲劇的演員，其台語的偏誤率也偏高，這也說明，對這些演員來說，台語或許算不上最常使用的語言，是因為工作需要而使用的。從性別上來看，女演員的台語偏誤率也高於男演員，也顯示了女性常使用優勢語言的這個觀點。在年齡上來看，並非越年輕的偏誤就越高，反

而是 30-40 歲的演員偏誤最高，而這些演員正好歷經了最嚴峻的「國語政策」。研究指出，受到政策的影響，他們的台語偏誤率最高。然而，有時演員出現的偏誤，並非來自於台語能力，而是由於劇本以華語編寫，拍戲時，由演員自行轉化為台語，在未深思熟慮之下，往往會出現不夠正確的台語語句。

### 3. 研究方法

本研究分析了 2020 年 9 月間，17 日、19 日、21 日，這三天由台灣三立電視台所製作的政治評論節目《鄭知道了》。每段影片不含廣告約為 100 分鐘。三段影片約 300 分鐘。這三段影片皆能從網路 YouTube 平台上找到。

由於《鄭知道了》是以華語為主的政論節目，本次研究希望觀察主持人以及每位來賓的語碼轉換現象，試圖瞭解其使用台語的時機以及該台語語句在該次對話中所帶來的效果。

在下面的研究結果中，將以「底線」標示談話中以台語發音的語句與詞語，並在引文後標上截取自哪一天的節目。例如：

在今年 8 月 26 登報單方面把他持有的不動產房產權證書作廢登報紙作廢，你就無矣。(17 日)

其中的「登報紙」「你就無矣」為台語發音，「17 日」指該引文來自 2020 年 9 月 17 日的節目。本文所採用的台語文字盡量以台灣教育所推行的「台灣閩南語薦用字」進行編寫。因此，本研究所使用的文字，與該節目字幕上的用字未必相同。另外，影片上的字幕與實際說話內容本來就不一定完全相符，本文所引用的語句，以實際聽到的語句為主，故有時與影片所附之字幕有所不同。

在這三段影片中，17 日、21 日的主持人為男性鄭弘儀，這兩天的影片

有較多台語，而 19 日的主持為女性王偶菁，較少出現台語。下文也會對這兩位主持人使用的語言，以及不同主持人所造成的語言使用現象進行比較。

這三段影片由於是電視節目，因此電視畫面上偶爾會加上一些文字標題，本文也會針對幾個使用台語的文字標題進行分析。

另外，本文以討論「語碼轉換」的現象為主，節目當中，部分台語使用者的台語發音或用法不見得正確，但這些不在本文的討論範圍。

#### 4. 研究結果

潘惠華（2016）、劉艾琦（2019）等文獻指出，在台語為主的談話中，往往會出現華語詞彙，這是因為台語尚未出該新詞語所致，屬於一種不得不語碼轉換的情況。本次研究發現，節目中使用的台語語句或詞彙，常常在前後文中又用華語陳述。有時先用華語論述，後來轉為台語論述，也有相反的。換句話說，在華語為主的話輪中，較少看到非說成台語不可的詞彙。即，大部分使用台語的情況，可能是基於使用習慣，或說話者故意以台語論述，而不是有任何一定要用台語論述的事情，出現台語的規則實難掌握。(1)(2)為這樣的例子。

- (1) 趙少康先生講國民黨有夠槌啦，你和人修啥物 18 歲公民權？票猶袂投予你國民黨啦，毋是攏民進黨提去？乎？那為什麼年輕人  
不投給國民黨，要投給民進黨。(21 日)
- (2) 可是檢察官還是以他期約以政治獻金，收受賄款因為連繫溝通上  
有疏失所以錢沒有交付，錢無收著喔，但依然被起訴。貪汙其實  
罪很重 7 年以上。(21 日)

(1)當中的「國民黨」一詞，先使用台語兩次，後來又轉變成華語。而「民進黨」一詞，也是先使用台語，再使用華語。(2)當中的先用華語說「錢沒



有交付」，後面又出現台語「錢無收著喔」複述一次。(1)(2)的例子可以說明，台語與華語在對話中可以自由轉換。

本次研究也發現，在以華語為主的談話中，是否轉換為台語論述，與說話者個人的語言習慣有較大的關係，例如主持人鄭弘儀常常在說話時穿插台語。節目中的來賓則依個人習慣，有的幾乎不說台語。在 17 日的節目中，鄭弘儀、劉權豪、范世平、李明賢、王時齊、張誠、吳明杰、董立文 8 個人當中，王時齊、董立文、張誠 3 人一句台語也沒說。而李明賢的談話內容卻出現大量的台語，看起來就像是以台語為主的談話。(3)是李明賢的部分談話內容。

- (3) 這嘛好代誌啊包括美國次卿彼號今仔日來嘛，啊包括個駐聯合國大使來，其實我猶未做議員進前，我是走記...做新聞，我進前是外交記者，所以我彼時陣，我差不多佇兩千年彼時陣，我走過外交部的時，逐家會記得袂？民主黨柯林頓總統伊去訪問上海的時宣布，1998 吧，宣布彼號對台三不，彼對台灣足傷的呢。不支持台灣獨立，不支持一中一台，不支持台灣以國家主權身分加入國際組織。這足傷的，所以最近包括美國政策咧協調，這二十年來我感覺，愈來愈好，而且我感覺最近是屬於這幾年二十年來台美關係上好的，這是事實啦。乎！啊所以你包括聯合國個美國的聯合國大使講這，協助台灣加入聯合國這好代誌啊。(17 日，節錄)

李明賢的(3)這段約 260 字的短短論述中，一共有將近 180 字使用台語。然而同樣在 9 月 17 日的節目中，從 10 分 12 秒至 22 分之間約 12 分鐘的時間，是張誠、董立文二人的談話，他們兩人在沒有中斷的談話中，卻連一句台語也沒有出現。由此可以發現，談話中用不用台語，確實與個人使用習慣的關係較大。這似乎也可以說明，以華語為主談話中，並沒有一定要以台語呈現

的部分。

但反過來看李明賢(3)這段看似以台語為主的談話，實際上卻加入了不少華語，他的談話出現了「美國次卿、駐聯合國大使、民主黨柯林頓、不支持台灣以國家主權身分加入國際組織、協助台灣加入聯合國」等不少華語，這些詞語屬於較新的詞彙，較少以台語表現，或即便使用台語，對於此用法不熟悉的人，也幾乎不明白他在說什麼，於是即使李明賢的談話看似以台語為主，但當中還是出現了大量的華語。這也印證了孫艾琦(2019)所指出的，「當新詞尚未普遍、使用上還不習慣、自創新詞無法通用」等情況下，以台語為主的談話中便會借入華語。可見以台語為主的談話中，常常出現不得不使用華語的情況，然而以華語為主的談話，可以不出現任何台語。

李政芳(2007)指出，在台灣的廣告中可以發現，男性出現語碼轉換的次數高於女性，且男性出現較多使用台語的情況。同樣的研究結果在李麗君(2003)也提到過。本研究所分析的三天節目，19日的主持人為女性(王僑菁)，17日、21日的主持人為男性(鄭弘儀)。同樣身為主持人，但女主持人使用台語的次數則降低很多。比較(4)、(5)則可以發現其中差距。(4)(5)文字前的數字表示影片時間。(4)為女主持人的談話，(5)為男主持人的談話。

- (4) 00:01:06 我們現在台灣變成人家的灶跤嗎?  
00:21:33 這是不是一種很無禮貌的方式。  
00:28:38 這一句話翻譯當天居然是落勾了。  
00:29:10 那怎麼會那麼落漆。  
01:32:02 國民黨真的很奇怪，不曉得變啥物。  
01:35:49 但是那個阿嬤被發現是國民黨黨工。(19日)
- (5) 00:00:10 大家好、逐家好、逐家暗安【略，華語簡述案件】  
這十二個人蘇震清挈尚濟，伊上敢死，這個拿了  
兩千多萬。徐永明我覺得最不值得，上蓋衰，因為

也被認為收賄，但挈錢挈無著，這個事情到底會...【略】

00：01：43 另外是共軍的宣傳，竟然是剽竊了好萊塢的影片。佢到底啊，佢濟是騙欸？那中國兩天戰機來了 37 架的時候，那麼《海峽論壇》正在舉行【略】

00：02：05 第二個是海峽論壇，按呢的腳數，真的能代表台灣的民意嗎？這是啥物欸的氛圍？

00：02：30 另外是...這是要修憲了。18 歲的公民權，趙少康先生講國民黨有夠槌啦，你和人修啥物 18 歲公民權？票猶袂投予你國民黨啦！毋是攏民進黨提去？乎？那為什麼年輕人不投給國民黨，要投給民進黨。台北市長的選舉，據說韓國瑜一定會選 那麼這個選戰啊，就會變得複雜【略】

00：03：16 今仔日啊，立法委員收賄案，今天起訴，五個立委都起訴。

00：05：36 (前略)...可是檢察官還是以他期約以政治獻金，收受賄款因為連繫溝通上有疏失所以錢沒有交付，錢無收著喔，但依然被起訴。貪汙其實罪很重 7 年以上，那我先請教一下年晃、徐永明。按呢毋是足衰？ (21 日。節錄)

從(4)(5)兩段引文可以發現，這兩位主持人的語言使用習慣的差距十分明顯。(4)為女主持人在 19 日節目中的全部台語，長達 100 分鐘的節目，她只說了 6 次台語，而且使用的字數最多也只有 4 個字。而(5)為男主持人在 21 日節目中的「部分」情況。我們可以發現，節目只進行到 5 分鐘左右，就已經出現十幾次台語，且每一次出現的台語至少有 3 個字，如「上蓋衰」。最長的一句話為「票猶袂投予你國民黨啦！毋是攏民進黨提去？乎？」有 19

個字。由於男主持人較頻繁使用台語，本文無法完整呈現，但從(4)(5)的比較可知，男女性使用台語的習慣，有很大的差距。

本研究還發現，在談話中具話語主導權者，會影響語碼轉換出現的次數。在男主持人主持的場合下，由於男主持人使用較多台語，因此來賓也使用較多台語。而較少使用台語的女主持人所主導的節目中，來賓則很少使用或根本不使用台語。可以先看(6)這個例子。

(6) 鄭：去，美國就說，你在我們的柯拉克來，就去機場堵他，你在立法院抗議，你親美？江啟臣一定講，無啊阮是親美但是恁的豬肉有毒啊。★

范：他如果敢講這樣講，我覺得美國人更生氣。美國人會更生氣。

鄭：哈？啊無欲按怎講？★

范：我覺得今天國民黨.....

鄭：伊欲按怎講？★

范：我覺得國民黨要知道一件事說，你今天的反美豬，到底台灣一般民眾認不認為你是食安問題還是政治問題，我覺得台灣民眾知道是政治問題，不認為是食安問題，即便你說我是以食安的名義。那美國人會認為你今天反美就真的是食安問題？還是政治問題？當然是政治問題。

鄭：乎。★

范：所以變成說你既討好.....你只能在那邊同溫層大家給你加油打氣，可是一般的民眾不這麼認為。

鄭：我感覺美國在台協會若去食飯的時陣，一定共捧美豬恰美牛予食，乎？★

范：著啊，著啊。✖

鄭：啊然後，啊伊就問講江啟臣。江主席，你欲食無？伊講無要

緊，食一脷仔袂死，可能是按呢嘛，哈哈。

范：所以你看，所以你看，最近中秋要到啦。大家烤牛排就想到美牛，美牛好吃啊！

鄭：著。★

李：所以美豬你也要吃喔？

范：如果、如果進來我覺得好吃，我就吃，不好吃我絕對不吃。因為美豬不好吃嘛。不好吃我為什麼要吃。如果它好吃，跟美牛一樣好吃，我當然要吃啊。

李：你支持開放。△

范：我支持開放，我當然支持開放。

李：要講大聲一點喔。△

范：我支持開放、我支持開放、我支持開放。

鄭：哈哈。

范：我覺得今天這個東西好不好吃，民眾.....

鄭：人這有 guts 呢！★

李：權豪...袂曉講啦。◎ (17 日)

(6)為 17 日節目中多人談話的過程，當中的「鄭」為主持人鄭弘儀，「范」為來賓范世平，「李」為來賓李明賢。范世平是該節目常邀請的來賓，他在談話中一般不出現台語，例如他在 19 日的節目中，一句台語也沒有說，在 21 日的節目中，也一句台語都沒說，只說了一句由台語轉化為華語的諺語「雞腸烏肚」，但依然以華語發音。因此可以斷定，范世平原則上是不使用台語的人，但他在(6)的 ※ 處，由於鄭弘儀以台語提問，於是范世平以台語「著啊」回應，這也是他在三天的節目中，唯一使用台語的一次。換言之，主持人（話語主導者）可能會影響其他人的語言使用。

這樣的現象在 19 日的節目也可以得到印證。19 日的節目主持人為女性王偶菁，她也是一個少用台語的人，在當天的節目中除了(4)所呈現的 6 次

台語之外，只有下面兩個來賓使用簡短的台語。以(7)(8)表示。

- (7) 為了避免大家誤會，所以是反萊豬，不是反美豬，因為美豬已經進口了。萊是萊克多巴胺，我們是拒絕有瘦肉精的豬進口，為什麼，因為你吃到瘦肉精不好嘛，你看那個阿嬾先不管說她被找到是黨工或是什麼之類，她說她看到那個電視，那個豬吃到萊克多巴胺，腳會抖啊。(19日。葉元之)
- (8) 讓蘇貞昌上台叫什麼意思？行禮如儀嘛！你罵你的，我回答我的，蔣萬安算是多扣分，正常來說，行禮如儀完後，繼續就往下走了，那時候有個經典畫面，有個漏網之魚是什麼，鄭麗文去罵那個陳吉仲說，你陳教授跟陳主委講的東西不一樣，陳吉仲原本要回嘴的，然後蘇貞昌把麥克風壓下來說：「予伊講、予伊講」意思就是他講完了就沒事了嘛，也就是說國民黨在這個議題上也沒有很認真去... (略)。(19日。李正皓)

(7)(8)以及(4)的台語，是17日的100分鐘的節目中全部的台語內容。即，當天的節目只出現8次簡短的台語，其他來賓：范雲、范世平、黃創夏、王時齊4人，一次台語也沒有使用。可見主持人（話語主導者）若少用台語，確實有可能影響其他人使用台語的動機。

另外，從(3)可以知道，李明賢是一個經常使用台語的人，但他也知道范世平不諳台語，因此在(6)△處，他兩次與范的對話，都使用華語，但是在◎處，主持人以台語說「人這有 guts 呢！」，其後李明賢又轉回台語「袂曉講啦」回應。總之，從(6)的※以及◎，可以知道主持人（或話語主導者）的語言習慣，會影響到其他人的語言習慣。而從△的兩個例子中可以知道，即使是習慣使用台語的人士，也往往會顧慮對方的語言習慣，而選用華語。◎處也顯示，一旦常說台語的人，發現對方也能說台語時，或是轉為跟常說台語的人對話時，又會自然地轉換為台語。這也說明，使用台語時，或

台語使用者，往往需要顧及他人感受，不會隨時隨地，在任何場合下都說台語。這也印證潘惠華（2013）所說的，在台灣，台語屬於位階較低的語言，華語與台語具有主從關係。

下面也繼續討論(6)。

(6)中有六處標★句子，★的前後是范世平所說的華語語句。從引文可以發現，主持人鄭弘儀與來賓范世平的對話中，不斷不出現台語。這樣的情況可以說明兩件事。一、主持人（話語主導者）較不顧及他人的語言使用習慣，較能依自己的語言習慣說話。二、習慣使用台語的人與習慣使用華語的人，彼此可以互相理解，溝通也無礙。即，在台灣，說著不同語言的雙方，可以在不改變自己語言的情況下，自然的對話與溝通。

本次研究也發現，台灣人在說話時，即使在一些看似華語的語句，其實也可能融入了台語語助詞或語氣詞。下面(9)(10)(11)(12)就是這樣的例子。

- (9) 中國的解放軍的空軍昨天在官方的微博公開影片，其中有戰略轟炸機轟 6-K 模擬要轟炸敵軍的機地吸引不少網友觀看。網友發現，哇 (uànn)，影片竟然是偷用。(21 日)
- (10) 他要去打人家關島呢 (neh)! (21 日)
- (11) 第一擊是講我主動去攻擊別人，這時候就剛剛 VCR 講到的這時候的戰爭的歸屬責任，很模糊乎 (honnh)。(21 日)
- (12) 71%對中國人好感，啊 (ah) 然後 65%對中國共產黨反感。(17 日)

(9)~(12)的「哇、呢、乎、啊」都出現在華語語句的句首或句尾，雖然這句子看起來基本上是華語，但仍摻入一些台語語助詞或語氣詞。這屬於台灣華語的一種特色。渡邊俊彥（2020）也指出，台灣華語的句首常出現語氣詞「啊」，可見台灣華語常融入台語的語氣詞，成為台灣華語的一種在地化特

色。

值得說明的是，雖然華語也有類似「哇、啊」等語氣詞，但(9)(12)並非華語，因為其聲調、以及發音細節與華語發音有所不同。(9)的「哇」為台語第9聲，類似華語的2聲，且帶有些微的鼻化音，通表示「可惜、希望落空、不符期待」。華語的「哇」通常有讚嘆、佩服、感動的意思，標記為華語輕聲，通常讀起來類似華語第4聲。從影片中可以發現，(9)的「哇」表示，網友看了微博的影片而感到失望，是台語的「哇 uänn」。再者，華語也有「啊」，但(12)為台語，因為台語句首的「啊」與後面的句子幾乎沒有停頓<sup>(5)</sup>，台語句首「啊」標記為台語陰入聲，實際讀起來像台語1聲。華語句首的「啊」與後面的成分有停頓，通常表示「驚訝」的意思，標記為華語輕聲，實際讀起來類似華語4聲。(12)的「啊」並沒有驚訝的意思，故屬於台語的「啊」。

本研究還發現，政論節目中一些看似使用大量台語的來賓，也許是刻意準備好台語內容才來上節目的。在17日的節目中大量使用台語的李明賢，有兩次長時間的談話，第一次為37:36~40:42左右，此次為主持人主動邀請李明賢回答，通常節目這樣的安排，表示事先已經告知來賓，當天節目需要由他講述的主題，第一次談話的一部分內容，即為上文的(3)。第二次為01:14:35~01:18:10左右。這一次，原本主持人是邀請范世平發表意見的，但是李明賢臨時想要補充說明，中途插話插了幾次，於是主持人請李明賢把想表達的意見說出來。也因此第二次的談話內容屬於臨時性質的，預定的發言人並非李明賢。因此也可推測，第二次的談話主題，李明賢可能沒有準備，而第二次的談話內容使用台語的次數明顯比第一次，即(3)，少了很多。(13)為李明賢的第二次談話的部分內容。

- (13) 無啦我講第一个就是講，國務次卿來台灣這絕對是好代誌，我也認為這是外交突破。拄仔董老師我同意他一部分，伊講..因為我過去是走外交的，美國對外交啦 我認為這是外交，有一點



是追思外交，吊唁外交啦，因為你美國無可能講，我覺得美國國務次卿，他就是次長來見蔡總統，那就是一個對美台之間一個外交突破了，我認為這是事實，啊伊無可能，外交不可能敲鑼打鼓。我...重大突破了，所以我認為這民進黨政府還算穩健，啊你講我啊，重大突破，他就麻煩矣，彼阿共一定佢你修理，因為美台之間畢竟沒有邦交，所以很多外交都有它的敏感性，只能低調進行所以我認為柯拉克去見蔡總統的時候，一定會談到一些比較敏感的東西。啊可是這些不能公布啦，那至於說軍購，國民黨是這樣子啦，親美是一定要走，因為台美關係，不管朝野都要修補，可是這跟美豬議題不一樣，因為美豬還是該用，就是說你在做為一個，台灣一個整個經貿過程，你執政黨有他的壓力嘛，可是在野黨當然也要抗爭啊，我認為去機場抗爭，我不一定支持，所以我無去啦。(17日)

我們可以比較(3)與(13)。(13)為李明賢的第二次談話的部分內容，這段話約 400 個字，其中約有 91 個字為台語。(3)為李明賢第一次談話的部分內容，在 260 個字中，約有 180 個字使用台語。即，第一次談話約有 69% 使用台語，但第二次談話約為 23% 使用台語。可以推測，由於第二次談話並非主持人所要求的談話內容，李明賢也許沒有充分準備這段內容。這段談話的台語降低許多。可見節目上，來賓的台語論述，或許是刻意準備的內容，華語依然為思考時的主要語言。

本研究也發現，台灣華語中存在一些由台語轉化為華語的詞語，這些詞語的發音，有的已經與台語正確發音有些不同。這些由台語轉化為華語的例子中，最短的，只用了一個字，已經不像是一般的語碼轉換，更像是融入華語當中，可以推測，台灣人已經自然而然地把一些台語詞語當作是華語的一部分來使用。從下面(14)~(21)的例子，便可發現部分台語詞彙的性質有改

變，可以看成台灣華語（台灣人所使用的華語）的一種特殊成分。

- (14) 我真的覺得這個時候不要再唱衰了。(17日)
- (15) 因為我們擔心一點小脫籠，或者太過招搖。(17日)
- (16) 那中國的網友看了，黜臭說不僅脫靶，還脫線。(21日)
- (17) 他啊，接受《鄉民來衝康》這個節目訪問的時候.....(21日)
- (18) 據傳有立委指出如果講英文，聽不懂，寧可跑籠。(17日)
- (19) 這些小跤，我去幹嘛？(21日)
- (20) 看起來韓市長還算是個跤...【略】...表示他還是個大跤。(21日)
- (21) 跟博文他們（指民進黨）的台灣主體性大家來較一下。(21日)

(14)~(17)這幾個詞看似台語，但使用者已經自然而然地把它們當做是華語的一部分來使用，因為這幾個詞的發音都更接近華語，與原來的台語發音有所不同。(14)「唱衰」應該念成 tshiàng-sue 但卻念成 chàng-suī，顯然是把「唱」當成華語來念。(15)的「脫籠」<sup>(6)</sup>應念作 thut-tshê，但 tshê 卻念得像華語第2聲，而不是台語第5聲。另外「脫籠」為「動詞+賓語」的結構，動詞前面不該有形容詞「小」，顯然「脫籠」已經成為台灣華語的名詞了，原始的台語用法應為「小可仔脫籠」，種種跡象顯示「脫籠」已經轉化為台灣華語的一種特殊用法。(16)的「黜臭」<sup>(7)</sup> thuh-tshàu，念得像是國語的 tǔ cáo，而且台灣網路上也常見用「吐槽」兩字來表示「黜臭」，可見「黜臭／吐槽」已融入華語中。

(17)的《鄉民來衝康》是政治評論員，趙少康，的一個網路節目。「衝康」其實是台語「創空 tshòng-khang」的俗寫，表示「惡搞、捉弄、背地裡扯後腿」的意思。這樣的俗寫可以出現在以華語呈現的節目名稱當中，足見「創空／衝康」這個詞已經融入在台灣華語當中。另外像是台灣的商家常使用的「好康」這個詞，是由台語「好空 hó-khang」轉換過來的，表示「優惠、好機會」的意思。「好康」這一個詞更是「台語融入華語」的好例子，

因為這個詞念作「hǎo kāng」，已經徹底轉化為華語發音。「創空／衝康」、「好空／好康」把「空」都寫成「康」可見台灣華語使者甚至為「康」注入了新的語義，可以用「康」來造新詞。

再來看(18)~(21)這幾個例子。除了(9)~(12)的語氣詞之外，本次調查發現，語碼轉換時，很少有只轉換一個字（單音節）的現象。然(18)~(21)這幾個用法，都只轉換一個字，可能是因為使用者已經把它當作華語的一部分來使用，才能緊密地與其他華語成分結合。(18)的「攤 thuann」表示「活動、場次」，這個字可以自由地和華語動詞「跑」搭配，宛如把「攤 thuann」當作華語名詞一樣<sup>(8)</sup>。

(19)(20)的「跤 kha」表示「人物、角色、團體中的一員」，但原始的台語用法，並不能隨意與形容詞搭配。而(19)(20)的「跤 kha」卻自由地與華語「大」「小」結合成「大『跤』」表示重要人物、「小『跤』」不重要人物，屬於華語融合台語後的創新用法<sup>(9)</sup>。流行用語或網路上寫成「咖」，有「大咖、小咖、A咖、D咖」這種用法。可見「跤／咖」這個字已融入了華語，並能以華語規則創造新詞。

(21)的「較 kà」，雖然本來就有「比較、較量」的意思，但台語一般只有「較車 kà-tshia」這個用法，即「賽車、飆車」或「比較誰開車開得快」的意思，很少使用「較 kà」與其他詞語搭配，因此(21)的用法可視為台語轉化為華語的用法<sup>(10)</sup>。網路上常寫成「尬」或「軋」，例如「敢不敢尬一下啊？」，可見「較／尬(軋)」已漸漸融入台灣華語，符合華語的使用規則。

潘惠華(2013)指出台灣的電影當中會使用一些台語俗諺來訓誡他人，這樣的現象在新加坡的閩南語電影是看不到的。王湘茗(2018)指出，網路新聞中所出現的台語，通常是一些台語的特殊表現、特殊修飾、熟語等等。本次研究也發現，在政論節目當中，也使用不少台語的特殊表現，通常集中在「熟語、台語不同於華語的隱喻或慣用法」等。下面是這些例子。

(22) 還是美國真心要幫台灣重返聯合國？彼若按呢，代誌就太大條

(17日)

- (23) 然後還有韓國、越南、紐西蘭，然後現在要把台灣加進去，你感覺這有影無？(17日)
- (24) 他說中國根本無力跟美國對戰，他還酸中國，會吠的狗袂咬。(17日)
- (25) 我相信我們這一方不會，因為驚食緊搥破碗。(17日)
- (26) 彼就麻煩矣，彼阿共一定佢你修理，因為美台之間畢竟沒有邦交，所以很多外交都有它的敏感性。(17日)
- (27) 好啦，莫遐副洗啦，可是我認為一個民主國家...(17日)
- (28) 我們現在台灣變成人家的灶跤嗎？(19日)
- (29) 這一句話翻譯當天居然是落勾了。(19日)
- (30) 那怎麼會那麼落漆？(19日)
- (31) 國民黨真的很奇怪，不曉得變啥物魷。(19日)
- (32) 我想請教一下惠珍看起來蘇震清是關甲生蟲母矣。(21日)
- (33) 對這些立委一個警示之外，也是給社會一個...這種歹戲無好繼續拖棚啦。(21日)
- (34) 兩個是非常關鍵的汙點證人，一个是出錢的，一个是牽猴仔的(21日)
- (35) 你毋通烏白來啦，你來的話我搞不好真的會打你。(21日)

(22)~(35)的用法，為台語的俗語、特有的隱喻或慣用法。這些用法使用上有一定的彈性，談話中可以出現一些變化。下面以表 1 整理這些用法，表 1 的文字盡量與台灣教育部的《台灣閩南語辭典》一致，所以可能會與(22)~(35)的實際說話內容有所差異。

從(23)~(35)可以看出說話時，若台語有特殊表現的情況下，那麼便可能是談話中出現台語的契機。這個情況從 19 日的節目看得更清楚。從引文(4)可

表 1 節目中出現的台語特殊表現或慣用法

台語	華語字面意思	實際華語語義
(22) 代誌大條矣	事情大件事了	事情嚴重了、糟糕了
(23) 有影無	有影子嗎？	真的嗎？
(24) 會咬人的狗 袂吠	會咬人的狗不會吠叫	作勢打人者，不會真攻擊他人。 未表現出攻擊樣子的人，可能真的會出手攻擊他人。
(25) 食緊搥破碗	吃太快而不小心弄破了碗	欲速則不達
(26) 修理	修理	反擊、壓制、攻擊、教訓
(27) 鬮洗	刮除、洗淨	諷刺、說反話
(28) 灶跤	廚房	常去的且屬於自己的地方、自己的勢力範圍
(29) 落勾	脫落	疏忽、遺漏
(30) 落漆	油漆剝落	表現不佳，有失平常水準
(31) 變啥脛	弄什麼	搞什麼鬼（表示不耐煩、輕視）
(32) 關甲生蠱母	關到長頭蟲	坐牢坐很久
(33) 滬戲拖棚	難看的戲在台上演得很久	令人嫌惡的事，卻遲遲不解決
(34) 牽猴子	牽猴子的（人）	中間人、仲介者、皮條客
(35) 烏白來	黑白來	貿然行事、隨便做

知，19日的女主持人只使用了6次台語，但有其中4個，即(28)~(31)，是台語的特殊表現，比例達66%。而17日李明賢的談話雖然運用大量台語，但卻只有(26)(27)為台語的特殊表現。這顯示常說台語的人，如李明賢，未必常使用台語的特殊表現，而不常使用台語的人，如女主持人，反而注意到台灣的特殊用法，把台語當作是華語談話中的一種吸引他人的特殊用法。李政芳(2007)指出華語的談話中若出現台語，具有「引起注意、尋求認同」等效果。而女主持人說話因以華語為主，若突然使用台語特殊表現，確實能引起觀眾的注意。因此在以華語為主的對話，若使用台語，能起到成為一種標示談話重點的作用。

本次研究還注意了一個特殊的現象，就是華語的特殊用法，會轉化為台語來使用，如(36)。而台語的特殊用法也會轉化為華語來使用，如(37)。

(36) 連汪洋都沒去欸，遮的人本來是欲去搵大腿的。(21日)

(37) 這種小鼻子小眼睛，這種「雞腸鳥肚」，我真的覺得...(21日)

(36)的「搵大腿 mooh tu ā -thuí」本來為華語的特殊表現，華語寫作「抱大腿」，用來表示「奉承、拍馬屁」，這個特殊表現在節目中，由主持人口中轉化為台語並使用台語詞彙「搵」來表現<sup>(11)</sup>。(37)以華語讀出的「雞腸鳥肚」，其實源自於台語的「雞仔腸鳥仔肚 ke-á tîng tsiáu-á tōo」，表示沒肚量、容易生氣與報復的個性。這種華語與台語特殊表現互相轉換的現象，為台灣語言的在地化特色，實值得日後再深究。

除了節目當中的談話時出現了語碼轉換的現象以外，本次研究也發現，節目進行時所播放的短片(VCR/VTR)也會出現台語，且電視畫面上的標題，也可能出現台語。(38)~(41)為這些例子。

(38) 【節目中播放的短片】今仔日啊，是最後的一次啊，逐家啊，拜託、拜託啦，台灣，欲交予恁喔。追憶影片中的畫面細數李前總統...(19日)

(39) 【節目中播放的短片】鬼月已經結束了，今天我們大家摸著良心說，你過去講的話攏總白賊，你過去講的話攏總沒法度兌換。(19日)

(40) 【節目中播放的短片】

立委：試吃看看哪一盤是美國豬？

院長：去餐廳吃牛排，他是問你要美國牛排還是要澳洲牛排，不是煮好才讓你分的。

立委：無要緊啦，莫見笑轉生氣啦。

院長：家己敢講，毋敢予人講。(19日)

- (41) 【節目畫面的標題】共機繞台走灶腳(灶跤)，越中線溫水煮蛙。  
(21日)

(38)~(41)的例子顯示，節目上所播放的短片也含有台語，可知在台灣，台語的出現頻率極高，是一種很自然的現象。在節目中所播放的短片，即使出現台語，節目現場的主持人與來賓，也沒有對台語內容翻譯，而是直接進行討論，可見對台灣人來說，台語是一個可以直接使用的溝通工具，甚至像(41)以文字來表現也能立刻被觀眾瞭解，足見華語、台語兩種語言是台灣最廣泛使用的語言。

## 5. 結語

華語雖然是台灣主要使用的語言，台語的使用人口也逐漸流失。但台語、華語兩者依然是台灣通行率最高的語言。前人研究從日常談話、電影、電視劇、台語電視新聞、網路新聞、廣告等探討了華語與台語的語碼轉換現象。本次研究則從電視的政論節目《鄭知道了》進行分析。這個節目雖然以華語為主，但主持人與一些來賓仍然頻繁地使用台語。透過觀察並分析2020年9月17日、19日、21日三天的節目中的語碼轉換現象，得出以下幾個重點：

- 一、台語、華語的語碼轉換現象，與個人的使用習慣有較大的關聯。並不是在特殊詞語或特殊情況下就非得使用某一個語言不可。常常可以觀察到一些詞語在前後文中，有時以華語表現，有時以台語表現。
- 二、習慣使用華語者，其談話中可以完全不使用台語。然而習慣使用台語者，其談話中依然頻繁地出現華語。足見台語已跟不上時代變化

的腳步，許多新詞造成的語言空缺，需要由華語來填補。

三、與前人研究相同，本研究也發現，男性談話中出現華語、台語轉換的次數高於女性。即，男性更容易在談話中混用華語與台語。

四、話語主導者（如節目的主持人）之語言使用習慣，會影響他人（如節目中的來賓）的語言使用。如果主持人幾乎不說台語，來賓使用台語的次數也會降低。如果主持人常用台語，來賓使用台語的機率也會提高。

五、習慣使用台語者，在得知對方不使用台語時會降低台語的使用次數。而在得知對方常使用台語時，又會轉為台語。可見使用台語時，往往要顧慮他人的語言使用情況，印證華語、台語的位階不同，具有主從的關係。但本次調查也發現，話語主導者（如主持人），則較不會顧慮他人（如節目來賓）的語言使用習慣。

六、多數的台灣人都能瞭解華語與台語。因此會出現「說著不同語言的雙方，在不改變自己語言的情況下，繼續與對方進行溝通」的情況。

七、台語的語助詞或語氣詞已融入到台灣華語當中，即使談話中基本都使用華語，也可能在句首、句尾出現台語語氣詞。如台語的句首「啊 ah」、句尾「呢 neh」等用法，可以出現在以華語為主的談話中，形成台灣華語的一種特色。

八、政論節目中的談話內容往往需要先準備資料才能充分論述。透過觀察大量使用台語的來賓，可以發現，如果是臨時要討論的話題，台語的出現次數會降低，可見即使對常使用台語的人來說，台語也許已經不是腦中的第一個思考工具了。這也是台語的流失、式微的一種跡象。

九、除了語氣詞自然地融入華語之外，一些名詞、動詞與特殊表現法，也可能融入華語當中，這與一般的語碼轉換有些不同。因為這一些來源於台語的用法已經具有華語語法或是華語語音的特色，且超越台語原來的使用範圍。如「跤 kha → 咖、黠鼻 → 吐槽、脫箆 → 出



槌」，等等。

十、台語的熟語、特殊表現、俗諺等，是語碼轉換的一種重要項目。對於不常使用台語的人來說，這些特殊表現反而才是使用台語的契機。例如不常使用的女主持人反著重著在使用「灶跤、落勾、落漆」這些等特殊表現。常使用台語的人，使用這些特殊表現的頻率反而偏低。換言之，當人們意識到台語的用法與華語不同時，往往會增加使用台語的頻率。也正因為台語的用法與華語不同，更能吸引聽話者的注意。足見習慣使用華語的人，已經把台語視為「吸引注意」的手段，而非一般的溝通工具。

十一、華語、台語的「特殊表現、熟語、俗語」等，有時能互相轉化。例如台語的「雞仔腸鳥仔肚」轉化為華語發音的「雞腸鳥肚」，而華語「抱大腿」轉化為台語發音的「摺大腿」。這兩種語言特殊表現能互相轉換，使得台灣的華語與閩南語更有在地特色。

十二、華語與台語的語碼轉換，確實頻繁的發生，不僅節目上的談話出現多次轉換。在節目上所播放的短片（VCR/VTR）以及節目畫面的標題也都出現語碼轉換的現象。

台灣是一個多語言、多族群的地方，即使自 1945 年以來政府透過各種手段來推行國語（華語），但原來便廣為使用的台語依然存在於社會各個角落。1987 年以後，隨著戒嚴解除，本土意識、本土語言，更有機會得到發展，於是更多語言使用者、語言學者重視台灣語言的特殊性。透過本次研究可以發現，台灣人在對話中雖然常出現華語與台語的語碼轉換，但台語已經不能在談話中穩定地輸出了，漸漸走向式微的命運。但與此同時，巧妙融合台語的台灣華語，成台灣語言的一種特色。甚至在華語中，融入些微台語的用法，反而成為談話中吸引人的修辭手段。

《注》

- (1) 本文中的「河洛話、福建語、台語、閩南語」為同一語言，指台灣當地使用的閩南語。
- (2) 本文中的「國語、華語」為同一語言，指國民黨於台灣當地推行的以北京話為基礎之通用語。
- (3) 語碼轉換：指不同語言交換使用的情況。
- (4) 羅馬字中的聲調符號以數字呈現者如「33、51」表示依此聲調發音，不變調。以`、'、-等符號表示者，表示該詞符合台語變調規則，需依變調規則發音。
- (5) 台語句首的語詞氣「啊」實際上有兩類，一為與華語「啊」相似的用法，有「驚訝、感嘆、失望」之義，標記為台語入聲，實際似台語3聲，音長時似台語第2聲（即華語第4聲），這種用法與後文有短暫的停頓。第二類的「啊」為台語的特殊用法，可以連接前後文，也可帶出問句，或提示條件或原因。引文(12)為第二種用法。標記為台語入聲，實際上類似台語1聲，這種用法與後文緊密結合，沒有停頓。
- (6) 即網路上或流行語所稱之「出槌」
- (7) 即網路上或流行語所稱之「吐槽」
- (8) 台語常說的有「繼攤」「頂一攤、後一攤」「下暗閣有三攤愛走」。「攤」雖然暗指「活動、行程」，但它本應為「量詞或單位詞」，類似華語的「場、場次」。因此通常「攤」會跟數詞一起使用，顯然「跑『攤』」是「攤」融入華語後的創新用法。
- (9) 台語的「跤 kha」有團體中的一員的意思，但只能用在「會跤、筊跤、柱子跤」等幾種固定用法。「跤數 kha-siàu」表示「傢伙、角色」，但通常有貶義，因此台語不太能說「大跤數」。但台灣華語以「大『跤』」來指稱「重要人物」顯然是台灣華語的創新詞。
- (10) 台語還有一個詞「加插 ka-tshah」表示「打賭」。觀看比賽或與對方比賽時，可以說「欲加插一下無？」意謂「要不要打賭一下誰輸誰贏」。(21)的「『較 kâ』一下」也有可能是受到此用法的影響而產生的台灣華語。
- (11) 台語也有「抱 phō」這個詞。但通常用於「抱小孩、抱起來」等用法。「摺」表示「緊緊抱著，以防發生危險的『抱』」例如發生水災「緊抱著樹木」以防被水沖走，此時可用「摺樹仔 mooh tshü-á」。主持人使用「摺大腿」明顯是把「抱大腿」的「抱」合理轉化為台語的「摺」。可見「抱大腿」這樣的華語慣用法，已轉化為台語。

### 參考文獻

- 王湘茗（2018）「A Study of Code-switching in Online News in Taiwan」，臺北科技大學應用英文所碩士論文
- 孫艾琦（2019）「從《碩士論文台灣霹靂火》一劇看台華語語言接觸下的語言干擾」，高雄師範大學臺灣歷史文化及語言研究所碩士論文
- 長谷部茂（2019）「台湾の言語環境における華語の現状と今後の課題」『拓殖大学 台湾研究』第3卷，83-110頁
- 陳麗君（2003）「台灣雙語併用者的語言使用與語言功能的分化——以台灣閩南語和台灣通用國語為例」，中國社會語言學國際學術研討會
- 陳筱琪（2016）「圖解閩南語概論」，台北市：五南
- 渡邊俊彦（2020）「台湾華語の句頭における啊（ah）について」『拓殖大学 語学研究』第142卷，259-277頁
- 楊素琪（2013）「產品類別對語碼轉換廣告效果的影响」，東華大學院企管理學系碩士論文
- 葉高華（2018）「臺灣歷語言普查回顧」『臺灣語文研究』第13期，第2期，248-273頁
- 李政芳（2007）「從語用學分析台灣電視廣告語言語碼轉換現象」，新竹教育大學台灣語言與語言教育研究所碩士論文
- 潘逸嫻（2017）「電影影像中的台語再見」，高雄師範大學臺灣歷史文化及語言研究所碩士論文
- 潘惠華（2009）「當代台語電視新聞換讀之研究」，中正大學台灣文學所碩士論文
- 潘惠華（2013）「台、新兩地閩南語電影的語言使用現象探討：以《陣頭》、《小孩不笨》為例」『台灣學誌』第8期，59-107頁
- 潘惠華（2016）「華人影視劇語言的在地化——以台新中三地閩南語影視劇語言混雜現象為例」『台灣國際研究季刊』第12卷，第3期，173-206頁

### 研究與分析資源

- 三立電視公司製播政論節目：2020年9月17《鄭知道了》<https://www.youtube.com/watch?v=6SUGCy7xEr8>
- 三立電視公司製播政論節目：2020年9月19《鄭知道了》<https://www.youtube.com/watch?v=o5G-5uJYKZk>
- 三立電視公司製播政論節目：2020年9月21《鄭知道了》<https://www.youtube.com/watch?v=4NdUNPm0kFc>

**參考網路資料**

**《注》**

中華民國行政院網站·國情簡介·人民與土地·土地：[https://www.ey.gov.tw/  
state/99B2E89521FC31E1/2820610c-e97f-4d33-aa1e-e7b15222e45a](https://www.ey.gov.tw/state/99B2E89521FC31E1/2820610c-e97f-4d33-aa1e-e7b15222e45a)